



Rada
Európskej únie

V Bruseli 13. mája 2020
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2020/0076(NLE)**

7984/20
ADD 1

ACP 27
WTO 78
COAFR 137
RELEX 326

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	12. mája 2020
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2020) 192 final - ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore pre DHP zriadenom Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej v súvislosti s prijatím postupov urovnávania sporov a kódexu správania pre rozhodcov

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2020) 192 final - ANNEX.

Príloha: COM(2020) 192 final - ANNEX



V Bruseli 12. 5. 2020
COM(2020) 192 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore pre DHP zriadenom Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej v súvislosti s prijatím postupov urovnávania sporov a kódexu správania pre rozhodcov

NÁVRH

ROZHODNUTIE č. 1/2020 VÝBORU PRE DHP

zriadeného Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej

Z ...,

ktorým sa prijímajú postupy urovnávania sporov a kódex správania pre rozhodcov

VÝBOR PRE DHP,

so zreteľom na Dočasnú dohodu o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej (ďalej len „dohoda“), ktorá bola podpísaná v Bruseli 26. novembra 2008 a predbežne sa vykonáva od 3. septembra 2016, a najmä na jej článok 59 ods. 1 a článok 73,

keďže:

- (1) V článku 59 ods. 1 dohody sa stanovuje, že postupy podľa kapitoly 3 (Postupy urovnávania sporov) hlavy V (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie) dohody sa riadia rokovacím poriadkom urovnávania sporov, ktorý prijme Výbor pre DHP.
- (2) V článku 73 uvedenej dohody sa stanovuje, že Výbor pre DHP je zodpovedný za správu všetkých oblastí, na ktoré sa vzťahuje uvedená dohoda, a za uskutočnenie všetkých úloh v nej uvedených,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Postupy urovnávania sporov a kódex správania pre rozhodcov sa stanovujú tak, ako sa uvádzajú v prílohe.
2. Uvedenými postupmi a kódexom správania nie sú dotknuté žiadne osobitné pravidlá stanovené v dohode ani pravidlá, ktoré má Výbor pre DHP prijať.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho podpísania.

V [miesto] [dátum]

Za Republiku Pobrežia Slonoviny

Za Európsku úniu

PRÍLOHA

POSTUP UROVNÁVANIA SPOROV

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely uplatňovania tohto rokovacieho poriadku sa vymedzujú tieto pojmy:

Poradca: je fyzická osoba, ktorú si strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala pri rozhodcovskom konaní;

Rozhodcovský tribunál: je tribunál zriadený podľa článku 50 dohody;

Rozhodca: je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 50 dohody;

Asistent: je fyzická osoba, ktorá na základe mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady pre rozhodcu alebo mu pomáha pri výkone jeho funkcie;

Deň: je kalendárny deň;

Deň pracovného pokoja: je sobota, nedeľa a každý iný deň určený stranou za deň pracovného voľna na účely uplatňovania týchto pravidiel;

Zástupca strany: je zamestnanec alebo akákoľvek fyzická osoba vymenovaná ministerstvom, vládny orgánom alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom strany, ktorá túto stranu zastupuje v prípade sporu súvisiaceho s touto dohodou;

Žalovaná strana: je strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia článku 46 dohody;

Žalujúca strana: je strana, ktorá žiada o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 49 dohody.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Ustanoveniami tejto prílohy sa dopĺňa a spresňuje Dočasná dohoda o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej (ďalej len „dohoda“), a najmä jej článok 49 a nasledujúce články, ktoré sa týkajú rozhodcovského konania.
2. Účelom tohto rokovacieho poriadku je umožniť stranám riešiť spory, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť, formou obojstranne uspokojivého riešenia prostredníctvom mechanizmu rozhodcovského konania.
3. Všetky strany môžu v rámci vykonávania Dočasnej dohody o hospodárskom partnerstve medzi Pobrežím Slonoviny na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej využiť rozhodcovské konanie s cieľom riešiť spory, ku ktorým medzi nimi môže dôjsť.

Článok 3

Začatie rozhodcovského konania a oznámenia

1. Rozhodcovské konanie sa považuje za začaté dňom doručenia žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu druhej, žalovanej strane a Výboru pre DHP v súlade s článkom 49 ods. 2 dohody.
2. „Oznámenie“ v zmysle tohto rokovacieho poriadku je každá žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument, ktoré súvisia s rozhodcovským konaním, pričom:
 - a) každé oznámenie od rozhodcovského tribunálu sa zašle súčasne obidvom stranám;
 - b) každé oznámenie od jednej strany adresované rozhodcovskému tribunálu sa súčasne v kópii zašle druhej strane a
 - c) každé oznámenie od jednej strany adresované druhej strane sa zároveň prípadne v kópii zašle aj rozhodcovskému tribunálu.
3. Každé oznámenie sa zasiela e-mailom alebo prípadne akýmkoľvek inými telekomunikačnými prostriedkami, ktoré umožňujú zaznamenať jeho odoslanie. Oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, pokiaľ sa nepreukáže inak.
4. Všetky oznámenia sa zasielajú na adresu Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre obchod Európskej únie a koordinátorovi, ktorého určilo Pobrežie Slonoviny.
5. Drobné chyby v oznámeniach súvisiacich s rozhodcovským konaním možno opraviť zaslaním nového oznámenia, v ktorom sa zreteľne vyznačia zmeny, ktoré v ňom boli vykonané.
6. Ak posledný deň pre doručenie oznámenia pripadá v strane Pobrežie Slonoviny alebo v Európskej únii na deň pracovného pokoja, oznámenie sa môže doručiť v nasledujúci pracovný deň. Žiadne oznámenia ani žiadosti akéhokoľvek druhu sa nepovažujú za doručené v deň pracovného pokoja.
7. V závislosti od povahy sporných otázok sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných Výboru pre DHP v súlade s týmto rokovacím poriadkom zašlú aj ostatným dotknutým inštitucionálnym orgánom.

Článok 4

Menovanie rozhodcov

1. Ak sa v súlade s článkom 50 dohody rozhodca vyberá žrebovaním, predseda Výboru pre DHP bezodkladne informuje strany o dátume, čase a mieste žrebovania.
2. Strany môžu byť prítomné na žrebovaní, ktoré sa vykoná za účasti prítomnej strany alebo strán.
3. Predseda Výboru pre DHP písomne informuje každú vybranú osobu o jej vymenovaní za rozhodcu. Každá osoba obom stranám potvrdí, či je k dispozícii, do piatich dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní.
4. Ak v čase predloženia žiadosti podľa článku 50 ods. 2 dohody nebude zostavený zoznam rozhodcov uvedený v článku 64 dohody alebo neobsahuje dostatočný počet mien, rozhodcovia sa vyžrebujú spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma stranami.

Článok 5

Konzultácia medzi stranami a rozhodcovským tribunálom

1. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, zídu sa s rozhodcovským tribunálom do siedmich dní po jeho zriadení, aby rozhodli o otázkach, ktoré strany alebo rozhodcovský tribunál považujú za vhodné, vrátane:
 - a) odmien a výdavkov, ktoré sa majú uhradiť rozhodcom a ktoré sú v súlade s normami WTO;
 - b) odmeny každého asistenta rozhodcu, ktorej celková výška nepresahuje 50 percent celkovej odmeny daného rozhodcu;
 - c) harmonogramu konania.
2. Rozhodcovia a zástupcovia strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.
3. Ak sa strany do piatich dní od zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, mandát rozhodcovského tribunálu je:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti predmetného opatrenia s ustanoveniami článku 46 dohody a vydať rozhodnutie v súlade s článkami 52, 62 a 63 dohody“.
4. Keď strany dospejú k dohode o mandáte, do troch dní oznámia dohodnutý mandát rozhodcovskému tribunálu.

Článok 6

Písomné podania

Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr do dvadsiatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana predloží svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr do dvadsiatich dní odo dňa predloženia pôvodného písomného podania.

Článok 7

Činnosť rozhodcovských tribunálov

1. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia v príslušnej oblasti.
2. V súlade s článkom 9 tohto rokovacieho poriadku sa na pojednávaní zúčastňujú rozhodcovia a predvolané osoby. Ak nie je v dohode alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak a bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 5 tohto rokovacieho poriadku, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti prostredníctvom telefónu, faxu alebo akýmikoľvek inými prostriedkami vrátane prostriedkov informačných technológií.
3. Na rokovaníach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom, aby boli na týchto rokovaníach prítomní.

4. Vypracovanie každého rozhodnutia je vo výlučnej právomoci rozhodcovského tribunálu a nesmie sa delegovať.
5. Zistenia, rozhodnutia a odporúčania rozhodcovského tribunálu uvedené v článkoch 51 a 52 dohody by sa mali podľa možnosti prijímať konsenzom; ak sa nedá dosiahnuť konsenzus, prijímú sa väčšinou jeho členov. Rozhodcovia nesmú vydávať samostatné stanoviská k záležitostiam, na ktorých sa nedohodli jednomyseľne.
6. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená ustanoveniami hlavy V dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie), rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami a ktorý zaručuje stranám rovnaké zaobchádzanie.
7. Keď rozhodcovský tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť niektorú z lehôt pre svoje konania, ktoré nie sú stanovené v hlave V dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie), alebo vykonať akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany o dôvodoch vykonania tejto zmeny alebo úpravy a uvedie dotknutú lehotu alebo úpravu, ktorú je potrebné vykonať. Rozhodcovský tribunál môže prijať takéto zmeny alebo úpravy po konzultácii so stranami.
8. Každú lehotu stanovenú v tomto rokovacom poriadku možno zmeniť na základe vzájomnej dohody strán. Rozhodcovský tribunál môže na žiadosť jednej zo strán upraviť lehoty uplatniteľné v konaní.
9. Na základe spoločnej žiadosti strán rozhodcovský tribunál kedykoľvek preruší konanie na obdobie, na akom sa strany dohodnú a ktoré nepresiahne dvanásť po sebe nasledujúcich mesiacov.
10. V prípade pozastavenia sa príslušné lehoty predĺžia o obdobie zodpovedajúce obdobiu, počas ktorého bolo konanie pred rozhodcovským tribunálom pozastavené. Rozhodcovský tribunál obnoví konanie kedykoľvek na základe spoločnej žiadosti strán alebo na konci dohodnutého obdobia pozastavenia na základe písomnej žiadosti jednej zo strán. Žiadosť sa oznámi predsedovi rozhodcovského tribunálu a prípadne druhej strane. Ak bolo konanie pred rozhodcovským tribunálom prerušené na viac ako dvanásť po sebe nasledujúcich mesiacov, platnosť právomoci zverenej rozhodcovskému tribunálu uplynie a konanie pred rozhodcovským tribunálom sa ukončí. Strany sa môžu kedykoľvek dohodnúť na ukončení konania pred rozhodcovským tribunálom. Strany spoločne oznámia túto dohodu predsedovi rozhodcovského tribunálu.
11. Ukončením činnosti rozhodcovského tribunálu nie sú dotknuté práva strán v rámci iného konania o rovnakej otázke podľa hlavy V dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie).

Článok 8

Nahradenie

1. Ak sa rozhodca nemôže zúčastniť na konaní, odstúpi z funkcie alebo musí byť nahradený, jeho náhradník sa vyberie v súlade s článkom 50 dohody.
2. Ak sa jedna zo strán domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania pre rozhodcov a mal by sa preto nahradiť, oznámi to druhej strane do pätnástich dní odo dňa, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva, že rozhodca sa údajne dopustil porušenia kódexu správania.

3. Strany uskutočnia vzájomnú konzultáciu do pätnástich dní odo dňa oznámenia uvedeného v odseku 2. Strany informujú rozhodcu o jeho údajnom porušení kódexu a môžu ho požiadať, aby podnikol kroky na nápravu situácie. Takisto môžu, ak sa tak dohodnú, rozhodcu odvolať a vybrať nového rozhodcu v súlade s postupom uvedeným v článku 50 ods. 2 a prípadne podľa článku 50 ods. 3 dohody.
4. Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu s výnimkou predsedu rozhodcovského tribunálu, každá strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, proti rozhodnutiu ktorého nie je možné podať opravný prostriedok.
5. Ak na základe tejto žiadosti predseda dospeje k záveru, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania pre rozhodcov, vyberie sa nový rozhodca v súlade s článkom 50 ods. 3 dohody.
6. Keď jedna strana usúdi, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky kódexu správania pre rozhodcov, strany uskutočnia konzultácie, a ak sa na tom dohodnú, zbavia predsedu funkcie a podľa postupu opísaného v článku 50 dohody si vyberú náhradníka.
7. Ak sa strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, každá strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednej z osôb, ktoré sú uvedené v zozname zostavenom podľa článku 64 dohody, na ktorom sa nachádzajú osoby vybrané na zastávanie funkcie predsedu rozhodcovského tribunálu. Jej meno vyberie žrebovaním predseda Výboru pre DHP. Vybraná osoba rozhodne, či predseda spĺňa alebo nespĺňa požiadavky kódexu správania pre rozhodcov. Proti jej rozhodnutiu nie je možné podať opravný prostriedok.
8. Ak sa prijme rozhodnutie, že predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania pre rozhodcov, vyberie sa nový predseda v súlade s článkom 50 ods. 3 dohody.

Článok 9

Pojednávania

1. Predseda rozhodcovského tribunálu na základe harmonogramu určeného v súlade s článkom 5 ods. 1 a po konzultácii so stranami a ostatnými rozhodcami oznámi stranám dátum, čas a miesto pojednávania. Strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania tieto informácie sprístupní verejnosti, s výhradou článku 11.
2. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, pojednávanie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou stranou strana Pobrežie Slonoviny, a v Abidjane, ak je žalujúcou stranou Európska únia.
3. Rozhodcovský tribunál môže zvolať dodatočné pojednávania, ak sa na tom strany dohodnú.
4. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu pojednávania.
5. Bez ohľadu na to, či je pojednávanie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné tieto osoby:
 - a) zástupcovia strán;
 - b) poradcovia strán;
 - c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia;

- d) asistenti rozhodcov;
 - e) odborníci vybraní rozhodcovským tribunálom v súlade s článkom 60 dohody.
6. Najneskôr päť dní pred dátumom pojednávania každá strana doručí rozhodcovskému tribunálu a druhej strane zoznam mien fyzických osôb, ktoré v jej mene prednesú na pojednávaní ústne argumentácie alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa zúčastnia na pojednávaní.
7. Rozhodcovský tribunál pri pojednávaní zabezpečí, aby obe strany rozhodcovského konania mali k dispozícii rovnaký rečnícky čas, a vedie ho takto:

Argumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia

- a) replika žalujúcej strany;
 - b) duplika žalovanej strany.
8. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo strán kedykoľvek počas pojednávania.
9. Rozhodcovský tribunál zabezpečí vyhotovenie zápisnice z pojednávania a jej doručenie stranám v lehote pätnástich dní po skončení pojednávania. V lehote piatich dní po doručení dokumentu môžu strany k zápisnici vzniesť pripomienky a rozhodcovský tribunál ich môže zohľadniť.
10. Do desiatich dní odo dňa pojednávania môže každá strana predložiť rozhodcom a druhej strane doplňujúce písomné podanie týkajúce sa všetkých otázok, ktoré sa nastolili počas pojednávania.

Článok 10

Písomné otázky

- 1. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe strany. Každá zo strán dostane kópiu všetkých otázok rozhodcovského tribunálu.
- 2. Každá strana takisto poskytne druhej strane kópiu svojich písomných odpovedí na otázky rozhodcovského tribunálu. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné vyjadrenie k odpovedi druhej strany do piatich dní odo dňa doručenia uvedenej odpovede.

Článok 11

Transparentnosť a dôvernosť

- 1. Každá strana a rozhodcovský tribunál dbajú na to, aby zaručili dôvernosť všetkých informácií, ktoré druhá strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné. Strana, ktorá predkladá rozhodcovskému tribunálu podanie obsahujúce dôverné informácie, poskytne do pätnástich dní od doručenia uvedeného podania aj znenie podania, ktoré nemá dôverný charakter a môže byť sprístupnené verejnosti.

2. Nič v tomto rokovacom poriadku nebráni tomu, aby jedna zo strán zverejnila svoje vlastné stanoviská, pokiaľ pri odkazovaní na informácie predložené druhou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto strana označila za dôverné.
3. Keď podanie a argumenty niektorej zo strán obsahujú dôverné obchodné informácie, rozhodcovský tribunál zasadá neverejne. Strany zachovávajú dôvernosť pojednávania rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania neverejné.

Článok 12

Kontakty *ex parte*

1. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadväzuje kontakt s jednou stranou v neprítomnosti druhej strany.
2. Žiadny rozhodca nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou alebo s oboma stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Článok 13

Podania *amicus curiae*

1. Mimovládne subjekty usadené na území niektorej zo strán môžu v súlade s odsekmi 2 až 5 predkladať rozhodcovskému tribunálu informácie *amicus curiae*.
2. Pokiaľ sa strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že sú predložené do desiatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sa priamo týkajú záležitosti, ktorú posudzuje rozhodcovský tribunál, a že vrátane príloh v žiadnom prípade nepresahujú pätnásť normostrán.
3. Každé podanie obsahuje opis fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činnosti a zdroja jej financovania, a konkretizuje záujem danej osoby na rozhodcovskom konaní. Podanie sa vypracúva v jazykoch, ktoré si strany zvolili v súlade s článkom 16 ods. 1 a ods. 2 tohto rokovacieho poriadku.
4. Podania sa doručia stranám na vyjadrenie pripomienok. Strany môžu do desiatich dní od doručenia podania predložiť svoje pripomienky rozhodcovskému tribunálu.
5. Rozhodcovský tribunál uvádza vo svojom rozhodnutí všetky podania, ktoré mu boli doručené a ktoré spĺňajú náležitosti podľa tohto rokovacieho poriadku. Rozhodcovský tribunál nie je povinný uvádzať vo svojom rozhodnutí argumenty uvedené v týchto podaniach. Každé podanie doručené rozhodcovskému tribunálu sa predkladá stranám na vyjadrenie.

Článok 14

Naliehavé prípady

V naliehavých prípadoch uvedených v článku 52 ods. 2 dohody rozhodcovský tribunál po konzultácii so stranami podľa svojho uváženia upraví lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku a tieto úpravy oznámi stranám.

Článok 15

Náklady

1. Každá strana znáša vlastné náklady, ktoré jej vzniknú v súvislosti s účasťou na rozhodcovskom konaní.
2. Žalovaná strana je zodpovedná za logistické zabezpečenie rozhodcovského konania, najmä za organizáciu pojednávania, a znáša všetky náklady vyplývajúce z logistického zabezpečenia pojednávania. Strany však spoločne a rovnakou mierou uhrádzajú ostatné administratívne výdavky na rozhodcovské konanie, ako aj odmenu a výdavky rozhodcov a odmenu a výdavky ich asistentov.

Článok 16

Pracovný jazyk konania, preklad a tlmočenie

1. Počas konzultácií uvedených v článku 50 ods. 2 dohody a najneskôr na stretnutí uvedenom v článku 5 ods. 1 tohto rokovacieho poriadku sa strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konanie pred rozhodcovským tribunálom.
2. Ak sa stranám nepodarí dohodnúť na spoločnom pracovnom jazyku, každá strana zabezpečí preklad svojich písomných podaní do jazyka zvoleného druhou stranou, pokiaľ nie sú podania napísané v jednom z pracovných jazykov WTO. Žalovaná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany zvolili.
3. Správy a rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vyhotovujú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si strany zvolili. Ak sa strany nedohodli na spoločnom pracovnom jazyku, priebežná a záverečná správa rozhodcovského tribunálu sa vydá v jednom z pracovných jazykov WTO.
4. Všetky náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu do jazyka alebo jazykov, ktoré si strany zvolili, znášajú obe strany rovnakým dielom.
5. Strana môže predložiť pripomienky k presnosti každého preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.
6. Každá strana znáša sama náklady na preklad svojich písomných podaní. Náklady spojené s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu hradia obe strany rovnakým dielom.

Článok 17

Výpočet lehôt

Všetky lehoty stanovené v hlave V dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie) a v tomto rokovacom poriadku vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály určené na oznámenie svojich rozhodnutí, sa môžu zmeniť na základe vzájomnej dohody strán a počítajú sa v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, na ktorú sa vzťahujú, pokiaľ nie je stanovené inak.

Článok 18

Ďalšie postupy

Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravujú v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu v konaniach podľa článkov 54 až 57 dohody.

Príloha k postupu urovnávania sporov
KÓDEX SPRÁVANIA PRE ROZODCOV

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely uplatňovania tohto kódexu správania sa vymedzujú tieto pojmy:

- „**rozhodca**“: je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 50 dohody;
- „**asistent**“: je fyzická osoba, ktorá na základe mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady pre rozhodcu alebo mu pomáha pri výkone jeho funkcie;
- „**kandidát**“: je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 64 dohody a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu podľa článku 50 dohody;
- „**mediátor**“: je fyzická osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 48 dohody;
- „**zamestnanci**“: sú vo vzťahu k rozhodcovi fyzické osoby pod vedením a dohľadom rozhodcu, ktoré nie sú asistentmi.

Článok 2

Hlavné zásady

1. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov každý kandidát a každý rozhodca:
 - a) sa oboznámi s týmto kódexom správania;
 - b) je nezávislý a nestranný;
 - c) vyhýba sa priamemu alebo nepriamemu konfliktu záujmov;
 - d) vyvaruje sa nevhodného správania a každého konania, ktoré by mohlo vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti;
 - e) dodržiava vysoké štandardy správania a
 - f) nenechá sa ovplyvňovať vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou k niektorej strane ani obavou z kritiky.
2. Rozhodca nesmie priamo ani nepriamo prevziať žiadny záväzok ani prijať žiadnu odplatu, ktoré by narúšali riadny výkon jeho funkcie alebo by mohli vzbudzovať zdanie takéhoto narušenia.
3. Rozhodca nesmie využívať svoju funkciu v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie osobných alebo súkromných záujmov. Rozhodca sa zdržiava akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo vzbudzovať dojem, že nejaké osoby sú v postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
4. Rozhodca nedopustí, aby jeho konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné vzťahy alebo postavenie finančného, obchodného, profesijného, osobného alebo spoločenského charakteru.

5. Rozhodca sa vyhýba nadviazaniu akéhokoľvek vzťahu alebo nadobudnutiu akéhokoľvek finančného záujmu, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli dôvodne vzbudzovať zdieanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Článok 3

Oznamovacie povinnosti

1. Skôr, ako sa potvrdí výber kandidáta za rozhodcu podľa článku 50 dohody, kandidát oznámi všetky záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by mohli dôvodne vzbudzovať zdieanie nevhodného správania alebo zaujatosti v súvislosti s konaním.
2. Kandidát na tento účel vynaloží maximálne úsilie, aby sa oboznámil so všetkými takýmito záujmami, vzťahmi a záležitosťami vrátane finančných, profesionálnych alebo zamestnaneckých či rodinných záujmov, vzťahov a záležitostí.
3. Keďže oznamovacia povinnosť uvedená v odseku 1 je trvalou povinnosťou, každý rozhodca musí oznámiť takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktoréhokoľvek štádia konania.
4. Kandidát alebo rozhodca oznámi Výboru pre DHP akékoľvek záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania čo najskôr po tom, ako sa o nich dozvie, aby ich strany mohli posúdiť.

Článok 4

Úlohy rozhodcov

1. Rozhodca je po akceptovaní svojho vymenovania pripravený prevziať svoju funkciu a počas celého priebehu konania dôkladne, účinne, spravodlivo a svedomito vykonáva svoje povinnosti.
2. Rozhodca posudzuje iba tie otázky, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na vydanie rozhodnutia, a nedeleguje túto úlohu na žiadnu inú osobu.
3. Rozhodca prijme všetky potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistent a zamestnanci poznali a dodržiavali články 2, 3, 4 a 6 tohto kódexu správania.

Článok 5

Povinnosti bývalých rozhodcov

Všetci bývalí rozhodcovia sa musia zdržať konania, ktoré by mohlo vzbudzovať zdieanie, že pri výkone svojej funkcie boli zaujatí alebo mali prospech z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Článok 6

Dôvernosť

1. Žiadny rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané v priebehu konania, na iné účely než na účely samotného konania, a v žiadnom prípade

nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na vlastný prospech ani v prospech iných osôb, alebo na poškodenie záujmov iných osôb.

2. Rozhodca nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s článkom 63 dohody.
3. Rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názory žiadneho z jeho členov.

Článok 7

Výdavky

Každý rozhodca vedie záznamy o čase venovanom konaniu a svojich výdavkoch, ako aj vynaloženom čase a výdavkoch svojho asistenta, a predloží stranám konečný výkaz.

Článok 8

Mediátori

Tento kódex správania sa uplatňuje *mutatis mutandis* aj na mediátorov.
